

Меса XIV неділі по П'ятдесятниці
згідно з чином Ордену Проповідників

Інтроїт (спів на вхід)

Пс. 83, 10-11

ROTÉCTOR noster, áspice, Deus, et respice in fáciem Christi tui: quia melior est dies una in átriis tuis super mília. *Пс. 83, 2-3.* Quam dilécta tabernácula tua, Dómine virtútum! concupíscit, et déficit ánima mea in átria Dómini.

Glória...

Колекта

CUSTÓDI, Dómine, quásumus, Ecclesiám tuam propitiatióne perpétua: et quia sine te lábitur humána mortalitas; tuis semper auxiliis et abstrahátur a nóxiis et ad salutária dirigátur.

Per Dominum nostrum Iesum Christum filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

Спомин Семи Скорбот Богородиці

DEUS, in cuius passióne, secúndum Simeónis prophetíam, dulcíssimam ánimam gloriósæ Virgínis et Matris Mariæ dolóris gladius pertransívit: concéde propítius; ut, qui dolores eius venerándo recólimus, passiónis tuæ efféctum felicem consequámur: Qui vivis et regnas cum Deo Patre, in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

Гал. 5, 16-24

Читання

FRATRES: Spíritu ambuláte, et desidéria carnis non perficiétis. Caro enim concupíscit advérsus spíritum, spíritus autem advérsus carnem: hæc enim sibi ínvicem adversántur, ut non quæcúmque vultis, illa faciátis. Quod si spíritu ducímmini, non estis sub lege. Manifésta sunt autem ópera carnis, quæ sunt fornicátio, immundítia, impudicítia, luxúria, idolórum sérvitus, venefícia, inimicítia, contentiónes, æmulatiónes, iræ, rixæ, dissensiónes, sectæ, invídiæ, homicídia, ebrietátes, comessatiónes, et his simília: quæ

Oборонче наш, подивись, Боже, і поглянь на лице Твого помазаника. Бо краще один день в Твоїх дворах ніж тисячі [деінде]. *Пс. Як* ж то вони любі, Твої шатра, Господи сил! Змагає моя душа й прагне до дворів Господніх!

Слава...

Бережи, Господи, просимо, Церкву Твою вічною милістю, і, оскільки без Тебе падає смертна людина, нехай завжди з Твоею допомогою Твоя Церква утримується від усього злого, і направляється до всього спасительного.

Через Господа нашого Ісуса Христа, Сина Твого, Котрий з Тобом живе і царює в єдності Святого Духа, Бог, на віки вічні.

Боже, в Твоїй Страсті, згідно з пророцтвом Симеона, меч печалі прошив найсолодшу душу славної Диви та Матері Марії; подай милостиво, аби ми, що з благоговінням згадуємо Її біль, отримали благий плід Твоєї Страсті.

Котрий живеш і царюєш з Богом Отцем в єдності Святого Духа, Бог, на віки вічні.

Брати: Духом ходіте, і тіла пожадливоростей не будете чинити; бо тіло пожадає проти духа, і дух пожадає проти тіла. Вони суперечать одне одному, так що ви не можете робити того, що хотіли б. А коли дух вас водить, то ви не під законом. Учинки ж тіла явні: розпуста, нечистота, розгнузданість, ідолослужба, чари, ворогування, свари, заздрість, гнів, суперечки, незгоди, ересі, зависті, пияцтво, гульня і таке інше, про що я вас попереджаю, - як я вже й раніше казав, що ті, що таке чинять, царства Божого

prædico vobis, sicut prædixi: quóniam, qui talia agunt, regnum Dei non consequántur. Fructus autem Spíritus est: caritas, gáudium, pax, patiéntia, benígnitas, bónitás, longanímitas, mansuetúdo, fides, modéstia, continéntia, cástitas. Advérsus huiúsmodi non est lex. Qui autem sunt Christi, carnem suam crucifixerunt cum vítiis et concupiscéntiis.

Пс. 91, 2-3

BONUM est confiteri Domino: et psallere nomini tuo Altissime. *V.* Ad annuntiandum mane misericordiam tuam: et veritatem tuam per noctem.

Пс. 94, 3

ALLELÚIA, allelúia. Quoniam Deus magnus Dominus: et rex magnus super omnes deos. Allelúia.

Мт. 6, 24-33

IN illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis: Nemo potest duóbus dóminis servíre: aut enim unum ódio habébit, et álterum díliget: aut unum sustinébit, et álterum contémmet. Non potéstis Deo servíre et mammónæ. Ideo dico vobis, ne sollíciti sitis ánimæ vestræ, quid manducétis, neque córpori vestro, quid induámini. Nonne ánima plus est quam esca: et corpus plus quam vestiméntum? Respícite volatília cœli, quóniam non serunt neque metunt neque cóngregant in hórrea: et Pater vester cœléstis pascit illa. Nonne vos magis pluris estis illis? Quis autem vestrum cógitans potest adiícere ad státúram suam cúbitum unum? Et de vestiménto quid sollíciti estis? Consideráte lília agri, quómodo crescunt: non labórant neque nent. Dico autem vobis, quóniam nec Sálomon in omni glória sua coopértus est sicut unum ex istis. Si autem fænum agri, quod hódie est et cras in clíbanum míttitur, Deus sic vestit: quanto magis vos módicæ fídei? Nolíte ergo sollíciti esse, dicétes: Quid manducábimus aut quid bibémus aut quo operiémur? Hæc enim ómnia gentes inquírunť. Scit enim Pater vester, quia his ómnibus indigétis. Quárite ergo primum

Градуал та алілуя

не успадкують. А плід Духа: любов, радість, мир, довготерпіння, лагідність, доброта, вірність, тихість, здержливість. На тих то нема закону. Ті ж, що є Ісус-Христові, розп'яли тіло з його пристрастями та пожадливостями.

Добре воно – Господа прославляти і в псалмах співати Твоєму Імені, Всевишній; *V.* Звіщати вранці Твою милість, ночами – твою істину.

Алілуя, алілуя. Бо Господь – Бог великий і цар великий над усіма богами. Алілуя.

Євангеліє

Того часу, сказав Ісус Своїм учням: Ніхто не може двом панам служити: бо або одного зненавидить, а другого буде любити, або триматиметься одного, а того знехтує. Не можете Богові служити – і мамоні. Ось чому кажу вам: Не турбуйтеся вашим життям, що вам їсти та що пити; ні тілом вашим, у що одягнутись. Хіба життя не більш – їжі, тіло – не більш одяжі? Гляньте на птиць небесних: не сіють і не жнуть, ані не збирають у засіки, а Отець ваш небесний їх годує! Хіба ви від них не вартісніші? Хто з вас, журичись, спроможен додати до свого віку хоч один лікоть? І про одяжу чого ж вам клопотатись? Гляньте на польові лілеї, як ростуть вони: не працюють і не прядуть. Та я кажу вам, що й Соломон у всій своїй славі не вдягався так, як одна з них. І коли зілля польове, яке сьогодні є, а завтра викидають його до печі, Бог так одягає, то чи не багато більше вас, маловірні? Отож не турбуйтеся, промовлявши: Що будемо їсти, що пити й у що зодягнемось? Про все те побиваються погани. Отець же ваш небесний знає, що вам усе це потрібне. Шукайте перше Царство Боже та його справедливості, а все те вам доклядеться.

regnum Dei et iustitiam eius: et hæc ómnia adiiciéntur vobis.

Оферторій (спів на принесення дарів)

Пс. 33, 8-9

IMMÍTTET Angelus Dómini in circúitu timéntium eum, et erípiet eos: gustáte et vidéte, quóniam suávis est Dóminus.

Ангел Господній отабориться довкруг тих, що Його бояться, і визволить їх. Скуштуйте і побачте, що Господь добрий.

Секрета (молитва над дарами)

(Читається тихо, після Orate fratres)

CONCÉDE nobis, Dómine, quæsumus, ut hæc hóstia salutáris et nostrórum fiat purgátio delictórum, et tuæ propitiátio potestátis. Per Dominum...

Подай, Господи, просимо, аби ця спасительна жертва була й на очищення наших гріхів, і на умилоствлення Твоєї могутності. Через Господа...

Спомин Семи Скорбот Богородиці

OFFÉRIMUS tibi preces et hóstias, Dómine Iesu Christe, humiliter supplicántes: ut, qui Transfixiónem dulcíssimi spíritus beátæ Mariæ, Matris tuæ, précibus recensémus; suo suorumque sub Cruce Sanctórum consórtium multiplicáto piíssimo intervéntu, méritis mortis tuæ, méritum cum beátis habeámus: Qui vivis...

Приносімо Тобі прохання й дари, Господи Ісусе Христе, смиренно благаючи, аби ми, які згадуємо в молитвах пронизання найсолодшого духа блаженної Марії, Матері Твоєї, заради численних найблагочестивіших клопотань Її та собору святих, що з Нею стояли під Хрестом, та заради заслуг Твоєї смерті, отримали нагороду зі святими. Котрий живеш...

Префація Трійці

Спів на Причастя

Ін. 6, 52

PANIS quem ego dederó, caro mea est pro saeculi vita.

Хліб, що Його Я дам, це – Тіло Моє за життя світу.

Молитва після Причастя

PURÍFICENT semper et múniant tua sacraménta nos, Deus: et ad perpétuæ ducant salvatiónis efféctum. Per Dominum...

Нехай Твої Тайни завжди очищають та охороняють нас, Боже, та приведуть до повноти вічного спасіння. Через Господа...

Спомин Семи Скорбот Богородиці

SACRIFÍCIA, quæ súmpsimus, Dómine Iesu Christe, Transfixiónem Matris tuæ et Vírginis devóte celebrántes: nobis ímpetrent apud cleméntiam tuam omnis boni salutáris efféctum: Qui vivis...

Жертви, з яких ми прийняли, благочесно почитаючи пронізання Матері Твоєї, Господи Ісусе Христе, нехай здобудуть нам від Твого милосердя повноту всякого спасительного блага. Котрий живеш...

Наступні Меси:

29 вересня, неділя, 13:00 — св. Михаїла архангела, спомин неділі

Підготовано зусиллями Una Voce Ucraina. Джерела перекладів: Римський месал, переклади Біблії о. Р. Туркочьяка, І. Хоменка, П. Куліша-І.Пулюя.

Розклад Мес та брошури з текстами доступні на каналі t.me/uvucraina.